



### 1 Fer de Caval

Da questa località parte l'anello del trekking interessante anche per la sua flora: carpino bianco e nero, ornaiello, querce, pini silvestri, siepi situate ai margini dei coltivi, e, per la fauna: rapaci quali il nibbio bruno, lo sparviere, l'astore e il falco pecchiaiolo e il cervo.

This trekking circuit, also interesting for its flora, starts here: white and black beech, manna ash, oak trees, Scotch pines, hedges surrounding cultivated land, and, as for the fauna: birds of prey including the brown kite, sparrow-hawk, goshawk, honey buzzard and deer.

An diesem Ort beginnt der Rundgang des Trekkings, das auch wegen seiner Flora - Hainbuchen und Schwarzbuchen, Mannaeschen, Föhren, Hecken am Rande der Anbauflächen - und Fauna - Greifvögel, wie z. B. der Schwarzmilan, der Sperber, der Habicht und der Wespenbussard; Hirsche - interessant ist.

### 3 Poza dei Pini

Ampia radura che in epoca bellica costituiva un importante caposaldo delle fortificazioni dell'intero Sorasass. Particolarmente ricca è la presenza di opere anche se distrutte, nascoste e invase dalla vegetazione. Le recenti sistemazioni forestali hanno messo in evidenza il ricco reticolo stradale che qui trova il suo punto di incrocio e smistamento. Interessanti sono le tracce del lungo e complesso sistema di raccolta e di distribuzione dell'acqua: pozzetti e grossi cubi di cemento forati al centro per il passaggio delle tubazioni in ferro ancora presenti nel terreno e ciò che resta della lunga condotta che portava l'acqua fino al Sorasass. Al termine della guerra tutto il sistema idraulico venne distrutto per il recupero delle tubazioni lasciando solo le tracce e i solchi e le opere in calcestruzzo. Qui passa anche il Sentiero di San Vili che da Trento conduce a Madonna di Campiglio lungo l'itinerario percorso nel IV secolo da San Vigilio, patrono di Trento, nella sua opera di evangelizzazione del Trentino.

This large glade that was an important stronghold of fortifications for the entire Sorasass in wartime. It is particularly rich with structures some destroyed, hidden and overrun with vegetation. Recent forest clear ups have brought to light a large network of paths that meet and interchange here. The traces of a long and complex system of collecting and distributing water are of interest: small wells and large cubes of cement born in the middle for the iron pipes to pass through are still present in the earth and are all that remains of the long water pipe which took water to Sorasass. At the end of the war the whole hydraulic system was destroyed to access the pipes leaving only traces, furrows and the structures in concrete. The San Vili path also passes through here. It leads from Trento to Madonna di Campiglio along the route taken in the 4th Century by San Vigilio, patron Saint of Trento, during his work to evangelize Trentino.



### 2 Vintitré pini Twenty-three pine trees Dreißig Fichten

Località così denominata per via del forte disboscamento effettuato dagli Austriaci all'epoca delle costruzioni fortificate; il Sorasass era stato disboscato per consentire migliore visibilità sui dintorni e sulle vie di penetrazione da e verso la città. Si dice che solamente 23 pini furono lasciati a protezione e mascheramento di alcune casematte contenenti munizioni da artiglieria ed esplosivi.

This area was named in this way due to the severe deforestation carried out by the Austrians when building the fortifications; the Sorasass was deforested to allow better visibility over the surrounding area and over the routes of penetration from and towards the city. It is said that only 23 pine trees were left to protect and hide a few armouries containing artillery ammunition and explosives.

Dieser Ort wurde wegen der starken Abholzung durch die Österreicher zur Zeit der Errichtung der Befestigungsanlagen so genannt. Der Sorasass wurde entwaldet, um eine bessere Sicht auf die Umgebung der Stadt sowie auf die Ausfahrts- und Zufahrtswege zu sichern. Es heißt, dass nur 23 Fichten verschont blieben. Sie dienen zum Schutz und zur Tarnung einiger Kasematten, in denen Artilleriemunition und Sprengstoff aufbewahrt wurden.

Eine große Lichtung, die während des Kriegs als wichtiges Bollwerk der Befestigungsanlagen vom Sorasass fungierte. Hier gibt es zahlreiche, durch die Vegetation vernichtete, versteckte und überwucherte Bauwerke. Erst kürzlich erfolgte Forstarbeiten brachten ein dichtes Straßennetz ans Tageslicht, das sich hier kreuzte und als Verlade- bzw. Umladepfad diente. Von besonderem Interesse sind die Überreste des langen und komplexen Wassersammel- und Wasserverteilungssystems: Wassergruben und große, in der Mitte gelochte Zementblöcke, durch die die Rohrleitungen aus Eisen führten, sind noch im Boden vorhanden sowie die Überreste der langen Wasserleitung, die das Wasser bis hinauf zum Sorasass brachte. Nach Kriegsende wurde zur Bergung der Rohrleitungen die gesamte Anlage zerstört, und übrig blieben nur die Kanäle und Furchen sowie die Arbeiten aus Beton. Hier kommt auch der San-Vili-Pfad vorbei, der von Trento nach Madonna di Campiglio führt, nämlich auf der Route, die im 4. Jahrhundert Sankt Vigilius, der Stadtpatron von Trento, während seiner Evangelisations-tätigkeit im Trentino zurücklegte.



### 4 Strada militare e fuciliera Military and rifle road Militärstraße und Schützenstellung

Dalla Poza dei Pini sale verso il crinale del Sorasass. La carreggiata è sorretta da un regolare muro di conci in pietra ed è dotata di canalette di scorrimento dell'acqua piovana. La fuciliera (m. 710) è forse la più interessante ed architettonicamente più significativa delle opere del percorso. Una galleria si allunga per una quarantina di metri tra roccia e muratura in misto tra pietra e calcestruzzo. La trincea è stata costruita utilizzando una balza rocciosa del crinale, verso valle chiusa con una spessa muratura in calcestruzzo rivestita e mimetizzata con una muratura in pietrafrase. All'inizio della trincea si apre il posto di guardia, locale a pianta quadrata munito di porta d'ingresso e feritoia. Superata la casamatta troviamo le 11 postazioni per fucilieri orientate in parte verso la Poza dei Pini in parte verso Cadine. Sono 11 nicchie semicircolari, munite di feritoia e cassettoni per le munizioni. Dalla fuciliera una strada, ora sentiero, saliva e si collegava presso il Passo di S. Antonio passando davanti a due ricoveri in roccia. Si dice che durante i lavori un operaio perse la vita e per questo vennero conclusi. E' una leggenda comune che avvolge le costruzioni delle opere in calcestruzzo e giustifica l'incompletezza di alcune di esse.

From Poza dei Pini go up towards the ridge of Sorasass. The road is held up by a wall in stones and has drainage canals for rainwater. The rifle house (710m) is maybe the most interesting and architecturally the most important structure on the route. A tunnel spans out for about forty metres reinforced by rocks and masonry in stone and concrete. The trench was built on one side using a rocky cliff of the ridge, and the side towards the valley was closed by thick concrete masonry reinforced and camouflaged by stone masonry. At the beginning of the trench there is the lookout, a square building with an entrance and a slit. After the armoury there are the 11 posts for riflemen aiming towards Poza dei Pini and others towards Cadine. There are 11 semicircular niches, with slits and small ammunition boxes. From the rifle house a road, now a path went up to reach S. Antonio pass in front of two shelters in the rocks. It is said that during the construction a workman lost his life and the work was abandoned for this reason. This is a common story that surrounds constructions in concrete and justifies some of them not being completed.



Von Poza dei Pini führt der Weg hinauf zum Kamm des Sorasass. Der Karrenweg wird durch eine gleichmäßige Quadersteinmauer gestützt und ist mit Regenwasser-Abflaurinnen versehen. Die Schützenstellung (710 m) ist architektonisch gesehen, vermutlich das interessanteste Bauwerk auf dem Rundgang. Ein Stollen zieht sich etwa vierzig Meter zwischen Fels und Mauerwerk, aus Stein und Beton, entlang. Für den Bau des Schützengrabens wurde ein Felsabsturz des Bergkamms benutzt, der Richtung Tal durch ein dickes Mauerwerk aus Beton abgeschlossen und zur Tarnung mit Gesteinsmassen verkleidet war. Beim Eingang vom Schützengrabens befindet sich der Wachposten, ein quadratischer Raum mit Türe und Schießscharte. Hinter der Kasematte liegen die 11 Schützenstellungen, die teils in Richtung Poza dei Pini und teils in Richtung Cadine ausgerichtet sind. Es sind 11 halbrunde Nischen, ausgestattet mit Schießscharten und Munitionskisten. Von der Schützenstellung führte eine Straße, heute ein Weg, bergauf, vorbei an zwei Schutzstellen im Felsgestein, und verband sich beim Passo di S. Antonio. Es wird erzählt, dass während der Arbeiten ein Arbeiter das Leben verlor und diese deshalb abgebrochen wurden. Eine Mär, die häufig Betonbauten umgibt und als Entschuldigung für die Unvollständigkeit einiger dieser Bauwerke dient.

### 5 Stoi

Lungo la strada militare che costeggia il crinale si susseguono 8 ricoveri in caverna, localmente chiamati "stoi" dal tedesco Stollen che significa tunnel, galleria. Si tratta di ricoveri in roccia, gallerie scavate perpendicolarmente al fronte d'ingresso, utilizzate per il ricovero di materiali e di truppe. In generale sono larghe 2,50 metri rivestite in calcestruzzo ed isolate da lamiera di zinco. Il meglio conservato è il terzo. Subito a nord dello stoll una diramazione della strada porta alla vasca del Dos del Brigante (m. 807), la vasca finale dell'acquedotto del Sorasass.

Along the military road that flanks the ridge 8 cave shelters follow one after the other, locally known as "stoi" from the German Stollen which means tunnel. They are shelters in the rocks; tunnels excavated perpendicularly to the entrance, used for the shelter of materials and troops. They are generally 2.50 metres wide, reinforced by concrete and insulated by sheet zinc. The best preserved is the third. Immediately north of the "stoll" a branch of the road leads towards the basin of Dos del Brigante (807m), the ultimate basin of the Sorasass aqueduct.

An der Militärstraße, die auf dem Bergkamm entlang führt, liegen 8 Schutzstollen, im Dialekt „Stoi“ genannt - vom deutschen Begriff „Stollen“ abgeleitet. Es handelt sich um senkrecht in den Fels gehauene Stollen beim Eingang, die zur Lagerung von Material und als Schutz für die Truppen verwendet wurden. Im Allgemeinen sind sie 2,50 Meter breit, mit Beton verkleidet und mit Zinkblechen isoliert. Am besten blieb der 3. Stollen erhalten. Gleich nördlich vom Stollen bringt eine Abzweigung zum Becken vom Dos del Brigante (807 m), dem letzten Becken der Wasserleitung vom Sorasass.

### 6 Pontesel

È un balcone in calcestruzzo esposto verso la Valle dell'Adige, largo un paio di metri da dove si può godere di un panorama davvero suggestivo: verso sud Trento stretta dal profilo della Vigolana e della Marzola, verso nord il tratto settentrionale della Valle dell'Adige, della Piana Rotaliana fino alla chiesa di Salorno. Poco prima del Pontesel da notare due "rocchi", basi in calcestruzzo dove si dice erano collocati due obici da 350 millimetri che grazie alla facilità di rotazione potevano servire anche per contraerea.

Pontesel is a concrete balcony facing towards the Adige valley, a few metres wide from where a truly spectacular view can be enjoyed: towards the south of Trento the narrow pass in profile of the Vigolana and Marzola, towards the north the northern part of the Adige valley, the Piana Rotaliana and the pinch point at Salorno. Just before Pontesel notice two "forts", with concrete foundations where it is said that two 350 millimetre howitzers were set up that thanks to their ease in rotation could also be used as anti aircraft artillery.

Ein Balkon aus Beton, der auf das Valle dell'Adige (Etschtal) blickt, etwa zwei Meter breit ist und ein fantastisches Panorama bereithält: In Richtung Süden liegt Trento zwischen dem Profil der Vigolana und dem Marzola; in Richtung Norden, der nördliche Teil vom Valle dell'Adige, d. h. von der Piana Rotaliana bis hin nach Salurn. Kurz vor diesem „Pontesel“ gibt es 2 Betonsöckel, wo angeblich zwei 350 mm Haubitzen ihren Standort hatten, die dank ihrer einfachen Rotationsmöglichkeit auch als Flak benutzt werden konnten.



### 7 Spazadomeneghe

Località che si raggiunge effettuando una breve variante dal percorso. Una casamatta, oggi rimessa in esercizio e trasformata in residenza saluaria data in gestione a privati, protegge l'ingresso di una galleria, che si allunga e si divide in tre rami conducenti ad altrettanti postazioni per artiglieria in caverna, con due aperture orientate una verso nord e una verso la valle dei Laghi.

An area reached taking a slight detour from the route. An armoury, now restored and transformed into a privately owned seasonal house, protects the entrance of a tunnel that continues and separates into three branches leading to more posts for artillery in caves with two openings one facing north and the other towards the Lake valley.

Diesen Ort erreicht man mit einer kleinen Abweichung von der Route. Eine Kasematte, die heute wieder in Betrieb genommen und als Ferienwohnsitz an Private abgegeben wurde, schützt den Eingang eines Stollens, der in den Berg eindringt und sich in drei Seitenstollen teilt, die wiederum zu drei Artilleriestellungen im Stollen führen, mit zwei Öffnungen. Eine in Richtung Norden und eine in Richtung Valle dei Laghi.

### 8 Poza de la Casara

Al centro della radura un grande cratere che ricorda l'esistenza di una vasca per la raccolta d'acqua. Il toponimo lascia intendere la presenza di una malga o comunque di una stazione d'alpeggio che però non venne mai costruita. Oggi la zona è utilizzata per feste campestri.

At the centre of the glade a large crater which is the remains of a basin for collecting water. The place name leads us to believe there was once a mountain dairy or in any case a mountain farm that was never built. Today this area is used for rural parties.

In der Mitte der Lichtung erinnert ein großer Krater an ein ehemaliges Wassersammelbecken. Der Ortsname lässt darauf schließen, dass dort entweder der Bau einer Alm oder zumindest einer der Ställe für die Sommerweide geplant war, der jedoch niemals in die Tat umgesetzt wurde. Heute finden auf diesem Gelände Wiesenfeste statt.



### 9 Calcara Calcar Kalksteinöfen

Le calcare erano numerosissime sul Sorasass private e comunali. La calce prodotta veniva esportata nelle valli prive di rocce calcaree e in città. Era utilizzata per l'edilizia e l'agricoltura. Una tabella illustra il funzionamento della calcara.

The calcars were great in number on Sorasass, both private and public. The limestone produced was taken to the valleys without calcareous rock and to the city and then used for buildings and agriculture. A table illustrates the use of a calcar.

Auf dem Sorasass gab es viele private und gemeindeeigene Kalksteinöfen. Der dort erzeugte Kalk wurde in die Täler und Städte exportiert, die ohne Kalkstein waren, und im Baugewerbe sowie in der Landwirtschaft verwendet. Eine Bildtafel zeigt die Funktion des Kalksteinofens.

Negli anni immediatamente precedenti la Grande Guerra, quando il Trentino era ancora provincia meridionale dell'Impero Asburgico ai confini con il Regno d'Italia, gli ingegneri austriaci avevano realizzato un imponente sistema di fortificazioni, trincee e punti d'osservazione nel timore d'una invasione da sud. Ed anche sulle montagne attorno a Trento, come accadde sull'intera linea di fronte che correva lungo l'attuale tracciato del Sentiero della Pace, molte opere vennero realizzate a difesa della città in una posizione ritenuta importante. Lasciata piazza Dante, con l'autobus urbano, in pochi minuti attraverso la suggestiva forra del Bus de Vela, si raggiunge il sobborgo di Cadine dal quale si diparte il Trekking del Sorasass. Il giro inizia in località Fer de Caval (m. 507) raggiungibile attraversando la zona artigianale in località Coltura. Il senso consigliato dell'anello è quello antiorario dove le salite sono più dolci e costanti. L'itinerario propone interessanti siti storici risalenti al 1914-1915 immediatamente prima dello scoppio della Prima Guerra Mondiale e dell'entrata in guerra dell'Italia come le 11 postazioni per i fucilieri, le grotte ricovero dei soldati, l'antica strada militare. Il panorama incredibilmente ampio sulla Valle e gran parte delle montagne trentine è valore aggiunto costante per l'intero percorso, adatto a tutti.

In the years immediately before the Great War, when Trentino was still a southern province of the Hapsburg Empire on the border with the Kingdom of Italy, Austrian engineers built an impressive system of fortifications, trenches and observation points in the fear of an invasion from the south. Even in the mountains surrounding Trento, as happened along the entire front line that runs along the present path of peace, many structures were built to defend this city considered to be in a strategic position. Leave piazza Dante, by bus, in a few minutes through the spectacular gorge of Bus de Vela, you reach the town of Cadine from where the Sorasass Trekking route departs. The circuit starts at Fer de Caval (507m) which can be reached through the crafts area at Coltura. It is advisable to follow the circuit in an anti clockwise direction as the hills this way are constant and less steep. The route offers interesting historical sites, dating back to 1914-1915 immediately before the breakout of World War One and Italy's entrance into the war, such as the 11 posts for the riflemen, the soldiers' shelter in the caves and the ancient military path. The incredibly wide view of the valley and a large part of the mountains in Trentino is a constant bonus for the entire route, suitable for all.

In den Jahren, unmittelbar vor dem 1. Weltkrieg, als das Trentino noch eine südliche Provinz der Habsburger Monarchie an der Grenze zum italienischen Königreich war, befassten sich österreichische Ingenieure, aus Angst vor einer Invasion aus dem Süden, mit dem Bau eines stattlichen Befestigungsanlagen-Systems, von Schützengraben und Beobachtungspunkten. Wie überall, an der gesamten Frontlinie entlang, wo heute der Friedenspfad verläuft, errichteten sie auch auf den Bergen um Trento an strategisch wichtigen Lagen, viele Werke zur Verteidigung der Stadt. Von der Piazza Dante führt ein städtischer Bus in wenigen Minuten, durch die eindrucksvolle Schlucht „Bus de Vela“, zum Vorort Cadine, wo das Trekking von Sorasass beginnt, und zwar in Fer de Caval (507 m). Den Ort erreicht man durch das Handwerksgebiet von Coltura. Der Rundgang wird entgegen den Uhrzeigersinn empfohlen, denn so sind die Steigungen sanfter und kontinuierlicher. Auf der Strecke bieten sich interessante historische Stätten, die 1914-1915, unmittelbar vor Ausbruch des 1. Weltkriegs und vor dem Kriegseintritt von Italien, errichtet wurden, wie beispielsweise die 11 Schützenstellungen, die Stollen, die den Soldaten als Unterschlupf dienten, die alte Militärstraße. Das unglaublich weite Panorama, über das Tal und einen Großteil der Trentiner Berge, ist eine zusätzliche Attraktion, die den Wanderer auf der für alle geeigneten Route begleitet.



**Punti panoramici | Viewpoints | Panoramapunkte**

Dos del Brigante, Pontesel

**Partenza | Departure | Start**

Piazza Dante

**Arrivo | Arrival | Ziel**

Piazza Dante

**Tempo | Times | Dauer**

Itinerario di mezza giornata. Tempo effettivo di trekking 2/3 ore  
Half day route. 2/3 hours trekking in total  
Effektive Wanderzeit 2-3 Stunden

**Lunghezza | Length | Länge**

7 km ca - dislivello complessivo 300 m.  
Approx. 7 km - total difference in height 300 m.  
Etwa 7 km - Höhendifferenz 300 m

**Difficoltà | Difficulty | Schwierigkeitsgrad**

Medio bassa, il percorso presenta tratti di salita e di discesa  
Easy/medium, the route has some uphill stints and descents  
Durchschnittlich/einfach, die Route weist Steigungen und Gefälle vor

**Abbigliamento consigliato | Recommended attire | Empfohlene Kleidung**

Scarponcini da trekking, bastoncini da passeggio, binocolo  
Hiking boots, walking sticks, binoculars  
Trekkingsschuhwerk, Spazierstöcke, Fernglas

**Periodi consigliati | Recommended time of year | Empfohlene Jahreszeiten**

Tutto l'anno, preferibilmente da marzo ad ottobre  
All year round, preferably from March to October  
Ganzjährig, möglichst zwischen März und Oktober

**Autobus urbani | Buses | Städtische Busslinien**

n. 6 Cadine  
Nell'abitato di Cadine effettuano fermate anche gli autobus extraurbani in direzione Valle dei Laghi, Riva del Garda, Madonna di Campiglio  
n. 6 Cadine  
In the town of Cadine there are also coach stops for coaches heading towards Valle dei Laghi, Riva del Garda and Madonna di Campiglio  
Nr. 6 Cadine  
Im Ort Cadine halten auch die Überlandverkehrslinien in Richtung Valle dei Laghi, Riva del Garda, Madonna di Campiglio

**Numeri utili | Useful numbers | Nützliche Nummern**

Azienda per il Turismo Trento e Monte Bondone - tel. 0461.216000  
Pronto Soccorso 118  
Trento and Monte Bondone Tourist Office - tel. 0461.216000  
Ambulance 118  
Touristikamt für Trento und Monte Bondone Tel. 0461.216000  
Erste Hilfe 118



Comune di Trento  
Azienda per il Turismo Trento e Monte Bondone  
Azienda Forestale Trento-Sopramonte  
Patto Territoriale Monte Bondone



Itinerari di Trekking urbano  
Urban Trekking Routes  
Vorstadttrekking-Routen

**Cadine-Sorasass**

UFFICIO INFORMAZIONI  
Via Mancj, 2 - 38100 Trento  
Tel. 0461.216000 - Fax 0461.216060  
informazioni@apt.trento.it  
[www.apt.trento.it](http://www.apt.trento.it)

Aperto tutti i giorni dalle ore 9 alle ore 19  
Täglich von 9 bis 19 Uhr geöffnet  
Open everyday from 9 a.m. to 7 p.m.

